

А.А.ЧУВЬЮРОВ

БИЛИНГВИЗМ И РЕЛИГИОЗНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КОМИ СТАРООБРЯДЦЕВ-БЕСПОПОВЦЕВ ВЕРХНЕЙ И СРЕДНЕЙ ПЕЧОРЫ

На формирование традиционной духовной культуры коми верхней и средней Печоры (Троицко-Печорский, Вуктыльский, Печорский районы) значительное влияние оказало старообрядчество, представленное в данном регионе тремя его ответвлениями, — даниловским, федосеевским толками и страннническим согласием.

Изучение традиционной духовной культуры коми населения верхней и средней Печоры поднимает очень интересный и важный вопрос, связанный с эволюцией старообрядчества в иноэтничной среде, — проблему двуязычия: функциональное распределение коми и русского (современного русского разговорного и церковнославянского) языков в повседневной и религиозной сфере жизни.

Языком общения является коми. На коми бытуют различные былички, апокрифические рассказы (1), притчи. Употребление русского во многом носит окказиальный характер: им, как языком межэтнического общения, пользуются при контактах с представителями других этнических групп (русских, украинцев, белорусов и др.). Следует подчеркнуть, что большинство информантов достаточно свободно владеет русским. Определенные затруднения возникают лишь у незначительного числа лиц преклонного возраста.

Сфера церковнославянского преимущественно ограничена богослужебной практикой (чтение книг, молитв и духовных стихов на церковнославянском. Значительная часть духовных стихов, более поздних по происхождению, читается на русском. При этом старообрядцы очень строго следили за правильностью литургического произношения, которое рассматривалось в качестве одного из конфессиональных определителей. Так, одна из старообрядок, характеризуя наставницу из с.Усть-Соплеск, отметила следующее: "*Вэтлі коркц сы дорц. Эз кажитчи. Попц ставсц кысксц. Тебе да*

*мыйда сідзи висьтал*ц, *небзьцдо. Ять вылц лыдды*ц" (Съездила как-то к ней. Не понравилась. В поповскую веру ее тянет. Вместо тэбэ произносит тебе, умягчает. На "ять" читает). После богослужений, как подчеркивают информанты, наставники на коми говорили проповеди, поучения, а также те или иные изъяснения религиозной жизни. Необходимость включения в религиозную практику коми языка объясняется тем, что для многих носителей старообрядческой традиции церковнославянский язык был малопонятен. Также на коми, для лучшего понимания слушателями, наставниками пересказывались канонические евангельские тексты, а также различные эпизоды из житийной литературы. Как показывают материалы полевых исследований, сфера коми в богослужебной практике не ограничивалась только этими пересказами и беседами, но включала также различные религиозные тексты, — "неканонические молитвы" (то есть молитвы, не зафиксированные в молитвенниках, а бытующие в устной традиции).

Наиболее значимой среди данных неканонических молитв у местных старообрядцев считается "молитва Михаилу Архангелу".

Молитва исполняется вечером, непосредственно перед сном, после прочтения "Начала" и молитвенного канона. Эта "молитва" бытует среди различных групп старообрядцев-поморцев, в Печорском и Вуктыльском районах. В ходе этнографических исследований удалось записать несколько вариантов данной молитвы.

д.Щугор: "*Михайло Архангел, Гаврило Архангел, Кой Исак и Огра. Перевезите меня, через огненно море, по Христову Богу, по прекрасному раю. Никто нам не помогает, ни друзья ни братья. Только нам помогает от своя труда, милостыня праведная*" (2) .

д.Кожва: "*Михайло Архангел, Гаврило Архангел, Кой Исак и Огра. Перевезите меня. через огненно море, по Христову Богу, по прекрасному раю. Раю, мою Богу. Превечные домы. Как мы станем, умрем. Руки, сердце прижмем. Никто нам не помогает, ни друзья, ни братья. Только нам помогает от своя труда милостыня праведная*" (3).

с.Соколово: "*Михайло Архангел, Гаврило Архангел, Киосо и Огра, перевезите меня, через огненно море,по Христову Богу, по прекрасному раю, Превечному Богу. Никто нам не поможет: ни друзья, ни братья. Только своей трудовой, честной милостынею*" (4).

"Кой Исак и Огра,перевезите меня через огненно море, по Христому Богу, по прекрасному раю. Исакцй, Аврамцй, Петырцй, Павелцй,

оберегитцй сир биысь" (5).

Своеобразие последней молитвы в ее двуязычности: первая часть исполняется на русском, вторая на коми (Кой Исак и Огра...Исаак, Авраам, Петр и Павел, сохраните от смоляного (адского) огня).

Необходимость исполнения данной молитвы информанты объясняют тем, что Михаил и Гавриил архангелы перевозят души умерших через огненное море и та душа, которая при жизни почитала их, будет удостоена перехода через эту огненную преграду (6).

Еще один вариант данной неканонической молитвы был записан на похоронах в с.Соколово (3.07. 1995 г.):

"*Михайло Архангел, Гаврило Архангел, Кой Исак и Огра, перевезите нас через огненно море, по Христову Богу, по прекрасному раю. Исакцй, Аврамцй, Петырцй, Павелцй, избавитцй вечные муки. Гробы, вы наши гробы,- превечные домы. Как мы братцы умрем,- руки, сердце прижмем. Никто нам не помогает: ни друзья, ни братья. А только нам помогает от своей трудовой, праведная милостыня*" (7).

Данная молитва интересна как в плане взаимодействия коми и русского языков, так и своими текстуальными особенностями (книжные и литературные истоки этого религиозного текста). Влияние коми языка сказалось не только в личных именах библейских персонажей: Авраам — *Огра*; Исаак — *Киосо* (в данном случае *Кой Исак*), но и в особенностях исполнения отдельных ее частей: один из фрагментов (*Исакой, Аврамой, Петырой, Павелой, избавитой вечные муки,* —Исаак, Авраам, Петр, Павел, избавьте от вечных мук) построен в соответствии с синтаксисом коми языка. Следует подчеркнуть, что для жителей с.Соколово, где записана данная молитва, также характерно использование в бытовой речи значительного количества русских слов, которые легко включаются в те или иные фразы. Говоря о текстуальных особенностях данной неканонической молитвы следует подчеркнуть сходство ее отдельных фрагментов с духовными стихами "Михаил Гавриил архангелы — перевозчики через огненное море" и "Плач Адама" (*гробы вы наши гробы, — превечные домы...*). Интересно, что духовные стихи среди коми старообрядцев на средней Печоре также называются молитвами.

Особый интерес представляют "покаянные молитвы", записанные в 1995 г. в Печорском районе. Данные неканонические молитвы читаются местными старообрядцами утром, после пробуждения, и вечером, перед сном. Молитва читается на коми .

Утром молитва читается в следующем порядке: по пробуждении перед иконами совершается молитвенное "начало". Затем выходят во двор и, повернувшись лицом на восток, произносят "Исусову молитву". По совершении крестного знамения и поясного поклона следует приветствие окружающей природе: "*Здорово милцй Земляцй, милцй Небесацй, милцй вцр-пуцй, милцй вцр-бадьц, милцй Печора-матушкац, милцй рекаясцй,-здоровоте. Милцй Солнцец, милцй лунац, — здоровоте. Простицй мэнц, грешникцс (грешницацс) и благословицй мэнц, — асывнас сувті, а гашко рытсц ог нин аддзы*" (8). (Здравствуйте, родимые земля и небо, милые лесные деревья и кустарники. Родимая наша Печора-матушка, милые речушки, — здравствуйте. Родимые солнце и луна, — здравствуйте. Простите меня, грешника (грешницу), и благословите меня, — утром пробудился, а может, вечера мне не суждено уже увидеть).

Вечером молитва читается непосредственно перед сном, иногда сидя на постели. При этом сам текст "покаянной молитвы" несколько изменяется:

"*Милцй земляцй, милцй небесацй, милой вор— пуцой, милцй вцр — бадьц, милцй Печора— матушкац, милцй рекаясцй, — простицй и помилуйтцй. Милцй солнцец, милцй лунац, простицй и помилуйтцй. Простицй мэнц, грешникцс(грешницацс) и благословицй мэнц водны и узьны*" (9). (Родимые земля и небеса, лесные деревья и кустарники, родимая Печора-матушка, милые речушки, — простите и помилуйте. Родимые солнце и луна, — простите и помилуйте. Простите меня, грешника (грешницу) и благословите меня на сон и отдых).

Локально данные тексты ограничены д.Кожва, Соколово (Печорский р-н). В других населенных пунктах, где проживают коми старообрядцы-беспоповцы (Печорский, Вуктыльский, Троицко-Печорский р-н), они не зафиксированы. Всего за время экспедиций записано четыре текста:

с.Соколово:

2) " *Мада вольнцй свето простит и помилуйт. Воссиянтан югыд шондіцй. Асъя петан-весь кыа. Мада толысьц, мада ассыввыв, югыд кодзулц, мада вцр-бадьц, мада Печора-матушкац. мада лыац, мада лымйц, мада діо,простицй и помилуйтцй*" (10). (Родимая вольная Волюшка, прости и помилуй. Ты сияешь, Красно Солнышко, утром всходишь красной зорюшкой. Родимая луна и Восток, свет-

лые звезды, родимые леса и кустарники. Родимая ты наша Печора-матушка, пески и снега, острова, прости и помилуй).

3) "*Простит и помилуйт. Благословит Шондiц и Печора - матушкац, вцрц и вац, толысьц и кодзулц. Истиннцй Богц простит быд грексьым, быд думсьым, от юности до старости. Быд лек карамсьым, быд грешитцмысь, быд сейцмсьым и юомсьым, видзцдцмсьым и кывзцмсьым. Телевизор видзцдцмсьыс, радио кывзцмсьыс. Быдсьцма грек карамсьыс. Истиннцй Христос многомилостивцй, долготерпеливцй, простит и помилуйт. Небеснцй Богц, простит и благословит. Сохранит и берегит. Быд притчаысь и пакцстьысь, биысь и ваысь, гымысь и молниясь, лек погодаысь. Простит и благословит*" (11). (Солнце и Печора-матушка, леса и реки, звезды и луна, простите и помилуйте, и благословите . Истинный Бог, прости грехи мои и нечестивые помыслы, от юности до старости. Прости всякое злое деяние, всякий грех, излишество в пище и питии, праздное любопытство. Прости, что праздно проводим время у телевизора и радио. Всякий содеянный грех прости нам, Истинный Христос, многомилостивый и долготерпеливый. Прости и помилуй. Небесный Бог, прости и благослови. Сохрани и защити от порчи и сглаза. От воды и огня, от грома и молнии, от различных природных стихий. Прости и благослови).

4) Утром, после пробуждения: "*Небеснцй Господьц, здоровоте. Милцй святцйъяссц здоровоте. Печора-матушкац, здоровоте. Милой вцр-бадьц, здоровоте. Елкаясцй, березацй, здоровоте.*" (Приветствую Тебя, Небесный Господь и святые Божии угодники. Здравствуйте, Печора-матушка, леса и кустарники, березы и ели.). Вечером, перед сном: "*Любцй Печора-матушкац. Печора кузьтаыс унаысь ветлiм да, мунiм да, локтiм. Простит миянтц, грешницаясцс. Милцй вац простит миянтц, грешницаясцс, быд став грекысь. Ванас вердiн да, ютiн да. Вцрц и бадьц. нэмсц кузяла ветлiм да, коркц бордiм а, коркц сьылiм а, быдсямаыс волi. Простицй мэнц, грещницацс. Милцй земля-матушкац, простит мэнц, грещницацс. Земля кузьтаыс уна ветлалiм да уна грек карим да. Милой шондiо, простит мэнц, грещницацс. Милой лунацй, простит мэнц, грещницацс. Милцй кодзульясцй, простицй мэнц, грещницацс*" (12). (Любезная ты наша, Печора-матушка. Много раз по твоим водам плавали. Поила нас и кормила. Прости нас, грешных. Леса и кустарники, много раз мы с вами встречались: когда-то плакали, когда-то пели, всякое

бывало. Простите меня, грешную. Земля-матушка, прости меня, грешную. Много по тебе я ходила, много всяких грехов творила. Любезное Солнце, прости меня, грешную. Любезная Луна, прости меня, грешную. Любезные звезды небесные, прости меня, грешную).

д. Кожва:

"*Небеснцй Богц, ворц и вац, Печора- матушкац, проститцй и благословитцй миянцс овны. Сохранитцй и берегитцй гымысь и молниясь, льок смертьысь. Ворц и вац, благословитцй войсц узьны и лунсо овны. Проститцй и помилуйтцй*" (13). (Небесный Бог, леса и реки, Печора-матушка, простите и благословите нас в жизни. Сохраните и защитите от грома и молнии, от лютой смерти. Леса и реки, благословите ночной отдых и дневное время суток. Простите и помилуйте).

По характеру исполнения и содержанию данные неканонические молитвы близки к распространенным в прошлом среди некоторых групп старообрядцев, в частности "нетовцев", "покаянным стихам", которые исполнялись перед исповедью в своеобразном ритуале покаяния, — в обряде "прощания с землей" (один из таких обрядов был записан в начале нынешнего столетия священником А.Н.Соболевым в Судогодском уезде Владимирской губернии) (14).

По всей видимости, исповедь земле и связанные с нею покаянные стихи бытовали в прошлом также у усть-цилемских старообрядцев. Так, протоиерей Николай Замяткин в конце XIX в. писал, что " у раскольников усть-цилемского прихода встречаются различные мнения относительно исповеди. Один говорит, что лучше исповедоваться Богу дома, про себя, потому что истинного священства нет, оно взято на небо. Другая заявляет: " Я приложу ухо к земле, и Бог меня услышит и простит". Целая группа крестьян заявляет: "Мы исповедываемся Богу, матери — сырой земле..." (15).

Данные молитвы можно рассматривать как сложное синкретическое явление, в котором воедино соединились дохристанские верования, — восприятие окружающей природы как некоего живого организма, от взаимоотношений с которым зависит благополучие человека (данные мотивы достаточно широко распространены среди различных групп коми) (16) и христианская традиция (исповедь, церковное покаяние). Распространение среди старообрядцев (нетовцев, беспоповцев поморского согласия) подобных форм исповеди (земле, дереву), во многом объясняется историко-

культурными особенностями данных ветвей старообрядчества (отсутствие священства, духовников) и может рассматриваться как эволюция церковного института тайной исповеди, исповеди без духовника (перед разными святынями: иконою, гробницей святого и т.д.). Примечательно, что по представлениям коми старообрядцев-беспоповцев в определенных экстремальных случаях (болезнь, угроза смерти), при отсутствии рядом "верного"(старообрядца), способного принять исповедь, "можно исповедоваться дереву (высокой ели), и такая исповедь будет считаться полноценной" (17).

Еще одну группу неканонических молитв, записанных во время экспедиций, составляют молитвы перед дорогой. Одна из таких молитв была помещена в сборнике духовных стихов (18), приобретенном в п.Соплеск (Вуктыльский р-н). Сборник представлял собой обычную ученическую тетрадку, в которой было записано несколько духовных стихов (Кому повем печаль мою...; Стих об Алексее, человеке Божьем...). В конце тетрадки помещалось сказание о лестовке на коми языке и текст молитвы, обозначенной как молитва в путь идущим: "Господи, Боже наш, истинный и живой! Путь споутышествовати угоднику своему Якову и странствовати рабу своему Иосифу споутышествуй паки рабу твоему , Владыко. И излитого от искушения и развойства и всякого навета и буревания избави, и в мире и благопространстве устави всякая правды промысел сотворяща по заповедям твоим, исполнена житейских и небесных благ бывша паки возвратися благоволи. Аминь".

В ходе полевых этнографических исследований удалось записать еще два варианта благословений на дорогу. Первое из них было записано в 1995 г. в с.Соколово.

Обряд благословения на дорогу совершается во дворе. В начале, обратившись лицом на восток, совершают "Исусову молитву". Затем путник поворачивается спиной к провожающему и тот произносит благословение на дорогу, после которого читается "Исусова молитва". При этом провожающий ставит крестное знамение на спине отправляющего в путь. "*Небеснцй Бог сохранит и берегит, быд часын, быд секундын. Путьын, быд пуксьыгцн, быд сейыгцн. Небеснцй Бог сохранит и берегит быд часын, быд минутын, быд шагын. Быд напастьысь, быд лиходейысь, быд злодейысь. Быд притчаысь, быд пакцстьысь. Сохранит и берегит Господи Исусе Христе, Сыне Божьем, спаси и сохрани раба Божия (рабу Божию) имя-*

рек" (19). (Небесный Бог, да будет охрана твоя в каждом часе, минуте, секунде. В пути, во время остановок и приема пищи. Небесный Бог, сохрани и сбереги во всякое время (в каждом часе, минуте) и от всякой напасти, — от всякого лиходея, от всякого злодея. От сглаза и порчи. Сохрани и сбереги. Господи Исусе Христе, Сыне Божьем, спаси и сохрани раба Божия (рабу Божию) имярек).

Еще один вариант благословения на дорогу был записан в 1997 г. в д.Кожве : "*Михайлц Архангел, Гаврило Архангел, сохранитцй и берегитцй. Благословитцй биысь и ваысь, притчаысь и пакцстыысь, безпричиннчй льок смертыысь. Гымысь и молниясь, пищальысь и пуртысь. Благословитцй мунны и локны. Сохранитцй и сберегитцй..*" (20). (Михаил Архангел, Гаврило Архангел, да будет охрана ваша. Благословите и сохраните от воды и огня (пожара), от сглаза и порчи, от внезапной лютой смерти, от грома и молнии. От ружья и ножа. Благословите в пути и возвращение домой. Сохраните и сберегите).

Бытование среди коми старообрядцев различных неканонических молитв поднимает вопрос об истоках данного явления: имеем ли мы дело с самостоятельным творчеством коми старообрядцев или же перед нами результат экстраполяции на коми почву традиции русских старообрядцев. Однозначно ответить на этот вопрос достаточно сложно, — требуются дополнительные исследования, привлечение сопоставительного материала по различным этнотерриториальным группам коми. Некоторые текстуальные особенности данных молитв (включение значительного числа русских слов, не характерных для бытовой речи: солнце, луна, река и др.) позволяют предполагать, что первоначально эти тексты бытовали на русском.

Еще одна область взаимодействия коми и русского языков относится к сфере религиозной терминологии. Круг заимствований с русского касается различных сторон обрядово-культовой жизни.

1) Предметы религиозного культа. Образ (икона). Среди икон преобладают меднолитые иконы складни ("Двунадесятые праздники"), меднолитые образа "Честного Креста", Николы Чудотворца, Богородицы (последние употребляются в похоронно-поминальной обрядности). Расписных икон очень мало. Встречаются резные деревянные иконы (Честному Кресту). Лестовка (старообрядческие четки). Лестовки изготовляются местными старообрядцами — данная традиция сохранилась в верхнепечорских деревнях (д.Скаляп) — а также выписываются из Москвы. Свечи, ладан,

подручник (небольшая деревянная скамейка, на которую во время совершения земных поклонов кладутся руки). У русских старообрядцев, высланных в годы коллективизации на Печору из Вологодской области, в качестве подручника используется матерчатый коврик, сшитый из лоскутков материи по определенному рисунку, к которому пришивается специальная ручка из простеганной ткани.

2) Кадило – кадильница. Наряду с традиционным для беспоповцев "кацеи" (металическая кадильница в виде купола-"луковицы" с восьмиконечным крестом наверху и складной деревянной ручкой), для каждения применяются металлические ковшики заводского производства. Иногда, во время посещения кладбищ, в качестве кадильницы употребляются жестяные банки.

3) Йордан (рус. – иордань), – загородка для крещения в естественных водоемах, сооружаемая в ряде населенных пунктов .

4) Купель – бочка для крещения . Употребляются также названия *кантук* и *катча*, как в местных диалектах обозначались большие деревянные бочки, применяемые для засолки рыбы .

5) Название книг (Синодик, Канонник, Псалтырь и др.), молитв и отдельных разделов богослужения (Начало, Акафист, Кафизма, Паникида (Панихида) и др.), а также религиозных праздников (Благовещенье, Пасха, Вознесенье, Троица и др.). Определенная часть религиозной терминологии бытует на коми: *Рытвош* (Рождество), *перна,* – нательный крест (Старообрядцы сохранили древневизантийские типы нательных крестов (21): у мужчин – четырехконечной формы, женский – округлый: на лицевой стороне которых выгравирован восьмиконечный крест, а на тыльной стороне молитва "Да воскреснет Бог..." Наряду с медными крестами, бытуют серебряные и деревянные нательные кресты. Последние традиционно изготовлялись для погребальной обрядности) (22) и др.

Обозначение руководителей общин (наставник, начетчик), принятые среди русских старообрядцев-беспоповцев, коми старообрядцами не употребляются. Руководителей общин называют мужчин – *отче*, женщин – *сестрица* (подобная терминология встречается также у русских старообрядцев). Всевышний (Бог) чаще всего обозначается словом Господь или его коми эквивалентом "*Ен*". Достаточно разнообразна терминология, связанная с нечистой силой. Здесь и русские заимствования (производные от русских леший – *лешак*; чёрт – *чорт*; *дедко*, *суседка* – овинный), и коми

названия представителей низшей демонологии (*гуранька, пывсянса* — банный; *вауса* — водяной; *шувгын, вежа пульак* — святочный нечистый дух). Употребляется и библейская терминология (сатана, бес, антихрист). Разнообразие, разноязычность терминологии, связанной с низшей демонологией, является отражением сложных процессов взаимодействия различных этнокультурных традиций (коми и русского), религиозного синкретизма (христианства и язычества). Следует отметить, что, зачастую, в быличках и бывальщинах, связанных с какими-то проявлениями низшей демонологии, такие термины, как леший (*льцшак*), чорт (*чцртъяс*) табуируются, заменяются какими-нибудь нейтральными обозначениями (*сюраяс* — рогатые, *льокъясыс* — плохие, *мутиясыс* — бесы).

Безусловно, также представляет немалый интерес изучение влияния книжных религиозных оборотов на бытовую, повседневную речь. Приведу несколько примеров. Одна из информантов характеризуя добродетельный образ жизни своего отца, выразила это следующим образом: *сыа волі божественнцй* (он был божественный человек). Для нее в рассказе важно было подчеркнуть, что отец был не просто положительным человеком (в этом случае она могла бы воспользоваться коми эквивалентом слова "божественный" "*бур*" — добрый, хороший), а его добродетельность была исключительной, соответствовала самым строгим религиозным требованиям. Здесь, как мы видим, выстраивается новый синонимический ряд: коми прилагательному "*бур*", которое достаточно широко применяется в повседневной речи для обозначения различных явлений (*бур морт, бур керка* — хороший человек, хороший, добротный дом), подыскивается замена — "божественный", взятая из религиозного обихода. Таким образом, как бы происходит противопоставление и разделение светских и религиозных терминов, близких по значению, но применяющихся в различных сферах жизни. Другой информант, говоря о своей принадлежности религиозной традиции, выразила это следующим образом: "*Кыдз тай предкиясыс велодíсны, кыдз ай—мам велодíсны, сíдз и верасц кутам, истинной православной верасц*" (Как нас предки учили, как учили родители (ай-мам) так держим веру, истинную православную веру). Здесь соотнесенность различных синонимов ("предки" и "ай-мам" — родители) происходит не в противопоставлении светской и религиозной терминологии, а в плане их качественных различий (понятие предки включает не

только различные поколения родственников (родители, дед, бабушка и т.д), но в определенных случаях под ним можно подразумевать и основателей тех или иных населенных пунктов).

Приведенный материал показывает, что взаимодействие коми, русского и церковнославянского затронуло различные сферы религиозной практики. Речь идет не только о функциональном распределении коми и русского языков в религиозно-обрядовой жизни, но и о внутриязыковых процессах, обусловленных влиянием одного языка на другой (в частности, церковнославянского на коми, — усвоение религиозной терминологии и т.д.). Это достаточно динамичные процессы, и различные изменения в языковой сфере происходят и в настоящее время. Большинство современных носителей старообрядческой традиции не владеют навыком чтения церковнославянского, что приводит к уменьшению доли церковнославянского в религиозной практике: во многих населенных пунктах из-за отсутствия "грамотных" не производятся богослужения. Поэтому для многих современных носителей старообрядческой традиции религиозно-обрядовая жизнь сводится к исполнению тех или иных бытовых предписаний (этикет, пища, распорядок дня и др.). Важно также отметить, что изучение религиозной терминологии позволяет осветить не только лингвистические вопросы, но может оказаться полезным при анализе мировоззрения коми старообрядцев-беспоповцев (представления о низшей демонологии, о загробном мире и т.д.).

ПРИМЕЧАНИЯ

1. Публикацию материалов бытующих среди современного коми старообрядческого населения средней Печоры апокрифических легенд см.: Шарапова В.Э. Христианские сюжеты в фольклоре коми старообрядцев Средней Печоры // Христианизация Коми края и ее роль в развитиии государственности и культуры. Т.2. Сыктывкар,1996. С.310–319.

2. Информант Марфа Павловна Головина 1904 г.р. д.Щугор, Вуктыльский р-н. Запись 1995 г. Тексты молитв здесь и ниже приводятся без корректив и внесения изменений, с сохранением особенностей произношения исполнителей.

3. Информант Акулина Прокопьевна Артеева 1908 г.р., д. Кожва, Печорский р-н. Запись 1995 г.

4. Информант Ирина Андреевна Мишарина 1922 г. р. , с. Соколо-

во. Запись 1995 г.

5. Информант Марфа Клементьевна Пастухова 1922 г. р., с. Соколово. Запись 1997 г.

6. Информант Ирина Андреевна Мишарина 1922 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

7. Информант Анна Саватьевна Пастухова 1920 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

8. Информант Анна Саватьевна Пастухова 1920 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

9. Информант Анна Саватьевна Пастухова 1920 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

10. .Информант Ирина Андреевна Мишарина 1922 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

11. Информант Ирина Алексеевна Столицына 1922 г.р., с.Соколово Запись 1997 г.

12. Информант Анна Ивановна Пастухова 1914 г. р., с. Соколово Запись 1999 г.

13. Информант Акулина Прокопьевна Артеева 1908 г.р., д. Кожва, Печорский р-н. Запись 1995

14. Соболев А.Н. Обряд прощания с землей перед исповедью. Заговоры и духовные стихи// Труды Владимирской учёной архивной комиссии. Книга XVI. Владимир,1914. С.1—40.

15. Замятнин Н. Из жизни раскольствующих в Печорском уезде // Архангельские епархиальные ведомости. 1899. Л.24. Прибавления. С.751.

16. Шарапов В.Э. Береза, ель, сосна в традиционном мировоззрении коми // Эволюция и взаимодействие культур народов Северо-Востока Европейской части России. Сыктывкар,1993, С.126—146.

17. Информант Анна Саватьевна Пастухова 1920 г. р., с. Соколово. Запись 1995 г.

18. Данный сборник был подарен автору Д.Е.Ерогодской (1911 г. р., п.Усть-Соплеск). В настоящее время хранится в Печорском краеведческом музее (ф.25. КП 2918/1).

19. Информант Ирина Алексеевна Столицына 1922 г.р., с.Соколово. Запись 1997 г.

20. Информант Акулина Прокопьевна Артеева 1908 г.р., д.Кожва. Печорский р-н. Запись 1995 г.

21. Иеродиакон Никон (Лысенко). "Фотиево" крещение славянороссов и его значение в предыстории Крещения Руси // Богословские труды. М,1989. С.35.

22. Более подробно о нательных крестах коми старообрядцев см.: Шарапов В.Э.Перна — наперсный крест // Арт.1998. № 3. С.134—141 .